

RECRUTEMENT ENSEIGNANT-CHERCHEUR ASSOCIÉ

Composante (UFR, Ecole, Institut)			
Nom :		UFR ALLSH	
Localisation géographique du poste :		Aix-en-Provence	
Identification du poste à pourvoir			
Section(s) CNU :		11	
Date prévisionnelle de prise de fonction :		01/09/2024	
Durée :		3 ans	
N° poste national (tableau campagne emploi 2024) :			
N° poste SIHAM (tableau campagne emploi 2024) :			
Professeur-e associé-e		Maître-sse de conférences associé-e	
Temps plein	<input type="checkbox"/>	Temps plein	<input type="checkbox"/>
Mi-temps	<input type="checkbox"/>	Mi-temps	<input checked="" type="checkbox"/>

PROFIL
Profil court du poste :
Traducteur professionnel technique (anglais - français langue maternelle)
Profil court du poste traduit en anglais :
Professional technical translator (English specialist, French mother tongue)

Enseignement	
Département d'enseignement :	DEMA
Nom du directeur / de la directrice du département :	GREAVES Sara
Tél :	0615123773
e-mail :	sara.greaves@univ-amu.fr
Recherche	
Nom du laboratoire (acronyme) :	LERMA
Code unité (ex. UMR 1234) :	UR 853
Nom du directeur / de la directrice de laboratoire :	Marie-Odile Hedon
Tél :	0611124123
e-mail :	marie-odile.hedon@univ-amu.fr

Profil détaillé

Traducteur.trice professionnel.le en exercice depuis au moins 9 ans, langue maternelle française, angliciste, expert.e en traduction technique, nouvelles technologies et prestation de services en traduction pour assurer les enseignements spécialisés professionnalisants afférents

Ancrage dans le monde professionnel (membre de la SFT) lui permettant de veiller à la mise en adéquation du cursus avec les besoins des marchés de la traduction, de suivre l'évolution des nouvelles tendances et compétences, de faire bénéficier le master de ses réseaux professionnels et d'accompagner les étudiants dans leur insertion professionnelle

Compétences particulières requises :

- Domaines de spécialité – Expertise dans les domaines de spécialité « Industries et techniques », et plus particulièrement les domaines informatiques et multimédia
- Traduction – Spécialisation en traduction technique et en localisation informatique et multimédia pour localiser des interfaces logicielles, des documentations techniques et des supports multimédias

- Terminologie – Optimisation des recherches thématiques et terminologiques, évaluation de la fiabilité des ressources, élaboration de glossaires thématiques et création de fiches terminologiques techniques
- Interculturalité – Identification d’éléments, valeurs et référents culturels et adaptation à un public visé pour un marché donné
- Technologie – Expertise en nouvelles technologies : TAO (traduction assistée par ordinateur) avec le progiciel métier SDL Trados, TA (traduction automatique), applis et utilitaires métier, création de sites Web multilingues, gestion de ses médias sociaux, post-édition de documents pré-traduits
- Prestation de services en traduction – Gestion de projet, assurance qualité en traduction, gestion d’affaires (tarification, négociation, devis, factures), communication d’entreprise, déontologie
- Veille – Suivi de l’actualité de la profession, de l’évolution de la demande sur les marchés, des nouvelles activités langagières, des nouveaux profils de compétences nécessaires dans l’industrie, de l’événementiel métier

Enseignement :

UE prestation de services en traduction (36HETD)

- Gérer son activité professionnelle
- Gérer un projet de traduction spécialisée
- Intégrer la responsabilité déontologique et juridique
- Identifier l’assurance qualité et les normes métiers

UE Traduire et localiser logiciels et supports informatiques (24HETD)

UE Mobiliser ses compétences technologiques (36HETD)

- Utiliser les outils de TAO, applis et utilitaires métiers
- Identifier les enjeux et modalités de la post-édition

Recherche : Le.La candidat.e. sera sollicité.e pour participer plus particulièrement aux projets de l’unité selon son profil et la période de ses recherches, mais sans exclure une contribution plus ponctuelle aux autres activités de l’unité de recherche. Il ou elle sera encouragé.e à animer éventuellement des actions de diffusion et de valorisation de la recherche en traduction / traductologie hors les murs et à collaborer à l’organisation de certains événements de l’unité.

Date	Signature du directeur/de la directrice de composante
27/03/2024	
Date	Signature du directeur/de la directrice de laboratoire
21/03/2024	<p>Marie-Odile Hédon Directrice du LERMA - UR 853 Laboratoire d’Études et de Recherches sur le Monde Anglophone</p> 